

DEPARTAMENTUL DE LIMBI ȘI LITERATURI MODERNE

FIȘA DISCIPLINEI

1. Date despre program

1.1. Instituția de învățământ superior	UVT
1.2. Facultatea	Litere, Istorie și Teologie
1.3. Departamentul	Limbi și literaturi moderne (Engleză)
1.4. Domeniul de studii	Limbi moderne aplicate
1.5. Ciclul de studii	Licență
1.6. Programul de studii / calificarea*	Limbi moderne aplicate/ conform COR: Organizator protocol - 241909; Organizator târguri și expoziții - 241911; Referent relații externe - 241913; Documentarist - 243203; Interpret - 244402; Traducător - 244406; Mediator - 244702; Corector - 245103; Tehnoredactor - 245121; Asistent de cercetare în lingvistică - 258402.

2. Date despre disciplină

2.1. Denumirea disciplinei	Traducerea textelor informative și descriptive (din limba B/C în limba A).C.P.						
2.2. Titularul activităților de curs	-						
2.3. Titularul activităților de seminar	Drd. Erika Ada						
2.4. Anul de studii	I	2.5. Semestrul	I	2.6. Tipul de evaluare	V	2.7. Regimul disciplinei	De specialitate, obligatorie

3. Timpul total estimat (ore pe semestru al activităților didactice)

3.1. Număr de ore pe săptămână	2	din care: 3.2 curs	-	3.3. seminar/laborator	2
3.4. Total ore din planul de învățământ	28	din care: 3.5 curs	-	3.6. seminar/laborator	28
Distribuția fondului de timp*					ore
Studiu după manual, suport de curs, bibliografie și notițe					10
Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate/pe teren					12
Pregătire seminarii/laboratoare, teme, referate, portofolii și eseuri					23
Examinări					2
3.7. Total ore studiu individual	47				
3.8. Total ore pe semestru	75				
3.9. Număr de credite	3				

DEPARTAMENTUL DE LIMBI ȘI LITERATURI MODERNE

4. Precondiții (acolo unde e cazul)

4.1. de curriculum	Nu este cazul.
4.2. de competențe	Nu este cazul.

5. Condiții (acolo unde e cazul)

5.1. de desfășurarea a cursului	-
5.2. de desfășurare a seminarului/laboratorului	<ul style="list-style-type: none"> • Sală de seminar, videoproiector, conexiune la internet; • Studenții sunt rugați să: <ul style="list-style-type: none"> ○ nu întârzie la seminar; ○ să evite comportamente discriminatorii ○ să dialogheze în mod civilizat

6. Competențe specifice acumulate

Competențe profesionale	<p>C2. Aplicarea adecvată a tehnicilor de traducere și mediere scrisă și orală din limba B sau C în limba A și retur în domenii de interes larg și semispecializate.</p> <p>-Aplicarea în mod adecvat a tehnicilor generale de traducere și de mediere scrisă și orală și a terminologiei de specialitate fundamentale în limbile A, B și C în principalele domenii profesionale de aplicație.</p> <p>-Definirea, descrierea și explicarea principalelor aspecte teoretice și practice de traducere și mediere scrisă și orală, și a terminologiei în limbile A, B, C specifice domeniilor profesionale de aplicație vizate.</p> <p>C3. Aplicarea adecvată a tehnicilor generale de documentare, căutare, clasificare și stocare a informației, folosirea programelor informatice (dicționare electronice, baze de date), stăpânirea bazelor tehnoredactării și corecturii de texte, folosirea programelor de tehnoredactare a documentelor pe calculator și a tehnicilor de arhivare a documentelor.</p> <p>-Aplicarea principiilor de bază ale documentării și gestiunii documentelor, identificarea constrângerilor specifice ale documentării tehnice, evaluarea relevanței și a calității documentelor din diverse surse</p>
-------------------------	---

DEPARTAMENTUL DE LIMBI ȘI LITERATURI MODERNE

	electronice și/sau publicate.
Competențe transversale	CT2. Aplicarea tehnicilor de relaționare în echipă; dezvoltarea capacităților empatice de comunicare interpersonală și de asumare de roluri specifice în cadrul muncii în echipă având drept scop eficientizarea activității grupului și economisirea resurselor, inclusiv a celor umane.

7. Obiectivele disciplinei (reieșind din grila competențelor specifice acumulate)

7.1. Obiectivul general al disciplinei	Cursul practic are ca obiectiv principal familiarizarea studenților cu metodele de recunoaștere a textelor de tip descriptiv/informativ și cu tehnicile necesare traducerii acestora din limba engleză în limba română.
7.2. Obiectivele specifice	O.c.2.1 să identifice principalele caracteristici ale textelor informative/descriptive; O.c.2.3 să se familiarizeze cu tehnicile generale de traducere O.c.2.4 să identifice dificultățile de traducere atât la nivel lexical, cât și gramatical sau conceptual O.ap.2.5 să își dezvolte vocabularul de specialitate în limba sursă și limba țintă O.c.3.1 să se familiarizeze cu principalele instrumente de lucru (dicționare în format electronic și imprimat, glosare de termeni, baze de date) O.ab. CT2.1 să colaboreze eficient în cadrul echipelor/grupurilor de lucru

8. Conținuturi

8.1. Curs	Metode de predare	Observații
Bibliografie		

DEPARTAMENTUL DE LIMBI ȘI LITERATURI MODERNE

8.2. Seminar/laborator	Metode de predare	Observații
1. Seminar introductiv: textul informativ și textul descriptiv (O.c.2.1; O.c.2.3; O.c.2.4; O.ap.2.5 O.c.3.1; O.ab. CT2.1)	Discuție, lucru individual sau pe grupe; Identificarea anumitor tipologii de texte; Analiza anumitor tipologii de texte.	Metodele și bibliografia pot fi modificate în funcție de nevoile studenților. Bibliografie principală: Baker, Mona. <i>In Other Words</i> . New York: Routledge, 2011.
2. Textul informativ I: ghidul turistic (O.c.2.1; O.c.2.3; O.c.2.4; O.ap.2.5 O.c.3.1; O.ab. CT2.1)	Discuție, lucru individual sau pe grupe; Identificarea anumitor tipologii de texte; Analiza anumitor tipologii de texte. Handouts.	
3. Textul informativ II: informații produs (O.c.2.1; O.c.2.3; O.c.2.4; O.ap.2.5 O.c.3.1; O.ab. CT2.1)	Discuție, lucru individual sau pe grupe; Identificarea anumitor tipologii de texte; Analiza anumitor tipologii de texte. Handouts.	
4. Textul informativ III: anunțul (O.c.2.1; O.c.2.3; O.c.2.4; O.ap.2.5 O.c.3.1; O.ab. CT2.1)	Discuție, lucru individual sau pe grupe; Identificarea anumitor tipologii de texte; Analiza anumitor tipologii de texte. Handouts.	
5. Textul informativ VI: scrisoarea formală (O.c.2.1; O.c.2.3; O.c.2.4; O.ap.2.5 O.c.3.1; O.ab. CT2.1)	Discuție, lucru individual sau pe grupe; Identificarea anumitor tipologii de texte; Analiza anumitor tipologii de texte. Handouts.	
6. Textul informativ V: articolul (O.c.2.1; O.c.2.3; O.c.2.4; O.ap.2.5 O.c.3.1; O.ab. CT2.1)	Discuție, lucru individual sau pe grupe; Identificarea anumitor tipologii de texte; Analiza anumitor tipologii de texte. Handouts.	
7. Textul informativ VI: raportul	Discuție, lucru individual sau pe grupe;	

DEPARTAMENTUL DE LIMBI ȘI LITERATURI MODERNE

(O.c.2.1; O.c.2.3; O.c.2.4; O.ap.2.5 O.c.3.1; O.ab. CT2.1)	Identificarea anumitor tipologii de texte; Analiza anumitor tipologii de texte. Handouts.	
8. Textul descriptiv I: recenzia (O.c.2.1; O.c.2.3; O.c.2.4; O.ap.2.5 O.c.3.1; O.ab. CT2.1)	Discuție, lucru individual sau pe grupe; Identificarea anumitor tipologii de texte; Analiza anumitor tipologii de texte. Handouts.	
9. Textul descriptiv II: descriere produs (O.c.2.1; O.c.2.3; O.c.2.4; O.ap.2.5 O.c.3.1; O.ab. CT2.1)	Discuție, lucru individual sau pe grupe; Identificarea anumitor tipologii de texte; Analiza anumitor tipologii de texte. Handouts.	
10. Textul descriptiv III: jurnalul (O.c.2.1; O.c.2.3; O.c.2.4; O.ap.2.5 O.c.3.1; O.ab. CT2.1)	Discuție, lucru individual sau pe grupe; Identificarea anumitor tipologii de texte; Analiza anumitor tipologii de texte. Handouts.	
11. Textul descriptiv IV: ghidul turistic (O.c.2.1; O.c.2.3; O.c.2.4; O.ap.2.5 O.c.3.1; O.ab. CT2.1)	Discuție, lucru individual sau pe grupe; Identificarea anumitor tipologii de texte; Analiza anumitor tipologii de texte. Handouts.	
12. Textul descriptiv V: articolul (O.c.2.1; O.c.2.3; O.c.2.4; O.ap.2.5 O.c.3.1; O.ab. CT2.1)	Discuție, lucru individual sau pe grupe; Identificarea anumitor tipologii de texte; Analiza anumitor tipologii de texte. Handouts.	
13. Textul descriptiv VI: textul narativ (O.c.2.1; O.c.2.3; O.c.2.4; O.ap.2.5 O.c.3.1; O.ab. CT2.1)	Discuție, lucru individual sau pe grupe; Identificarea anumitor tipologii de texte; Analiza anumitor tipologii de texte. Handouts.	
14. Verificare	Traducerea unui text la prima vedere din categoria tipologiilor	Verificarea se dă, conform regulamentului, în presesiune.

DEPARTAMENTUL DE LIMBI ȘI LITERATURI MODERNE

(O.c.2.1; O.c.2.3; O.c.2.4; O.ap.2.5 O.c.3.1)	discutate la clasă.	
Bibliografie: Baker, Mona. <i>In Other Words</i> . New York: Routledge, 2011.		

9. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunității epistemice, asociațiilor profesionale și angajatorilor reprezentativi din domeniul aferent programului

În urma cursului practic, studenții vor stăpâni un set de competențe profesionale de traducere a textelor informative și descriptive, necesare unor activități de cercetare sau profesionale desfășurate în limba engleză (de exemplu: organizator protocol; referent relații externe; interpret; traducător; mediator; redactor; asistent de cercetare în lingvistică).

10. Evaluare

Tip de activitate	10.1. Criterii de evaluare	10.2. Metode de evaluare	10.3. Pondere din nota finală
10.4. Curs	-		
10.5. Seminar/laborator	O.c.2.1; O.c.2.3; O.c.2.4; O.ap.2.5; O.c.3.1.	Evaluare sumativă: Traducerea unui text la prima vedere din categoria tipologiilor discutate la clasă. Este permisă folosirea dicționarului în format printat.	80%
10.6. Standard minim de performanță:			
<ul style="list-style-type: none"> Prezentarea la examen este condiționată de o prezență de 10 + 1. Se acordă nota 10 pentru acumularea a 100 de puncte, dintre care: <ul style="list-style-type: none"> - 20 puncte din oficiu - 80 de puncte pentru verificarea finală Se acordă nota 5 pentru 50 de puncte acumulate conform criteriilor de mai sus. Pentru sesiunile de restanță și mărire de notă se păstrează aceleași criterii. 			

DEPARTAMENTUL DE LIMBI ȘI LITERATURI MODERNE

Data completării

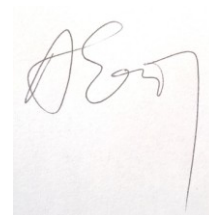
Semnătura titularului de curs

Semnătura titularului de seminar

18.09.2017

-

Drd



Semnătura șefului catedrei/departamentului

Conf. dr. Codruța Goșa

